

n° 102 zbk.

Septiembre 2013 / 2013ko iraila

Ejemplar gratuito / Doako alea

Revista intermunicipal
de promoción del euskera
Euskararen sustapenerako
udalarteko aldizkaria

www.euskosare.org/euskara
www.euskarabidea.es

ZB?

ZE BERRI?

Elhuyar, más de 40 años aunando ciencia y euskera

Zeberritxiki / Abuztuan IPESen hiritailerrak! **Reportaje** / "Súbete al 'modelo e' y avanza con el euskera", campaña de euskaldunización de adultos de 27 entidades locales de Navarra a través de los Servicios de Euskera. **Toma la palabra** / Mikel Taberna, autor de "Alkasoroko benta": "Todo lo que vivimos en aquella época está en nuestro interior".



Fundación Proyecto Hombre-Gizakia Helburu



La Fundación Proyecto Hombre-Gizakia Helburu Navarra es una entidad sin ánimo de lucro, declarada de interés social, y constituida en 1990 con el impulso del Arzobispado de Pamplona, a través de Cáritas Diocesana. Su finalidad es atender los problemas ocasionados por las drogodependencias, así como la prevención y el estudio de este fenómeno en la Comunidad Foral de Navarra, donde tienen acogida todas las personas que solicitan atención.

Un aplauso para el equipo de comunicación por su interés en difundir los mensajes dirigidos a la ciudadanía y a los medios de comunicación, incluidos los volúmenes de sus memorias anuales, en las dos lenguas propias de nuestra comunidad.

IRITZIA OPINIÓ

Compromiso con el euskera



Mari Mar Larraza Micheltorena, directora de la Cátedra de Lengua y Cultura Vasca de la Universidad de Navarra

De una u otra forma, el euskera siempre ha estado presente en mi vida: lo estuvo durante la infancia en mi Doneztebe natal, aunque no pudiera aprenderlo en la escuela pública de aquellos tiempos; lo estuvo también en mi juventud pamplonica, cuando comencé a estudiar la lengua de mi madre, con un empeño que me llevó hasta la mitad del camino; lo está finalmente ahora, con nueva ilusión para culminar lo emprendido, tanto a través de mi familia como de mi profesión.

Desde enero de 2012 soy la responsable de la Cátedra de Lengua y Cultura Vasca de la Universidad de Navarra. El desempeño del cargo constituye un reto y un orgullo para mí. Lo afronto, desde luego, como una magnífica oportunidad para seguir trabajando por el euskera y su cultura en nuestro entorno universitario. Quizá no sea conocido por todos, pero la Cátedra que represento cumple este año su cincuenta aniversario: la dirigió en sus orígenes el prestigioso etnólogo José Miguel Barandiarán, y después la filóloga Ana Echaide. Ambos pusieron en marcha la investigación etnográfica y lin-

güística vasca, e incentivaron otras muchas actividades que culminaron en la creación de un Diploma de Estudios Vascos.

Hoy, en una época volcada a la internacionalización de la enseñanza, en la que se hace más necesario que nunca velar y fomentar lo propio desde una opción no excluyente sino integradora, nuestra labor desde la Cátedra retoma con decisión el legado de estos 50 años y se propone cuatro metas principales: dar un nuevo impulso a la docencia, difundir el patrimonio lingüístico y cultural vasco en todo el ámbito universitario, mantener la tradición investigadora y, como aspecto más novedoso, proyectar nuestro quehacer más allá de la Universidad a través de la realización de actividades abiertas al público, con la aspiración de que puedan llegar a convertirse en lugar de encuentro de distintas sensibilidades.

Este compromiso nace de la convicción de que la convivencia de lenguas y culturas trae el enriquecimiento mutuo, y quiere ser nuestra aportación -modesta pero significativa- en favor del euskera y su cultura.

HARPIDETZA TXARTELA BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN



Si tienes tu domicilio en Pamplona o Barañáin y quieres recibir en casa la revista, envía esta tarjeta con tus datos a:

Heda Comunicación
Concejo de Ustároz,
9-11 (trasera)
31016 Pamplona - Iruña
e-mail: info@heda.es

Nombre y apellidos • Izen-abizenak

.....
.....

Dirección • Helbidea

.....
.....

n° 102 zbk.

Septiembre 2013 / 2013ko iraila

Ejemplar gratuito / Doako alea

57.700 ejemplares / ale

Revista intermunicipal de promoción del euskera

Euskararen sustapenerako udalarteko aldizkaria

Redacción, diseño, coordinación editorial y publicidad/ Erredakzioa, diseinua, argitalpen koordinazioa eta publizitatea
HEDA Comunicación.
Concejo de Ustárroz 9-11, trasera (Mendillorri)
31016 PAMPLONA/IRUÑA
Tel.: 948 13 67 66
e-mail: info@heda.es
web: www.heda.es

Textos / Testuak
Reyes Ilintxeta.

Dibujos / Marrazkiak
Carlos García.

Fotos / Argazkiak
Adolfo Lacunza, Archivo de Turismo del Gobierno de Navarra.

Imprenta / Moldiztegia
ONA Industria Gráfica.

Depósito legal / Lege gordailua
NA412/1997

Ze Berri? no se identifica necesariamente con las opiniones reflejadas por sus colaboradores.

Ze Berri? aldizkariak ez du bat egiten nahitaez haren laguntzaileek adierazitako iritziekin.

**Grupo Elhuyar:
"Trabajamos para consolidar el euskera en el ámbito de la ciencia y de la tecnología"**

La Fundación Elhuyar lleva ya más de 40 años trabajando con el objetivo de aunar ciencia y euskera. Su labor es fundamental tanto en la divulgación de temas científicos y tecnológicos, como en la investigación y desarrollo de nuevas tecnologías relacionadas con el lenguaje.

Págs. 6-7

4-5. orr. Ze Berritxiki
Abuztuan IPESen hiri-tailerrak!

8-9 orr. Euskal Agenda
Lehiaketak, ekitaldiak...

Pág. 10 Reportaje
"Súbete al 'modelo e' y avanza con el euskera", campaña de euskaldunización de adultos de 27 entidades locales de Navarra a través de los Servicios de Euskera.

Pág. 11 Toma la palabra
Mikel Taberna, autor de "Alkasoroko benta": "Todo lo que vivimos en aquella época está en nuestro interior".

Pág. 15 Plazara atera berria
Presentamos las últimas novedades de libros y discos en euskera.

EUSKAL IZENAK

Diccionario de nombres de pila de Euskaltzaindia. Euskaltzaindiaren ponte izendegia.

Danel, Daniel

Nombre de origen hebreo (dan 'juzgar' y el 'dios') con el significado de 'Dios es mi juez'. Este fue uno de los profetas más importantes del Antiguo Testamento; su vida se recoge en el Libro de Daniel y encarna la justicia de Dios. Su fiesta se celebra el 21 de julio. Variante: Danel (Deun-ixendegi Euzkotarra).

Oianko

Ermita de Nuestra Señora en Subilla/Subijana de Morillas (Álava). La actual edificación es moderna, ya que la anterior se arruinó. Su festividad es el 2 de julio.



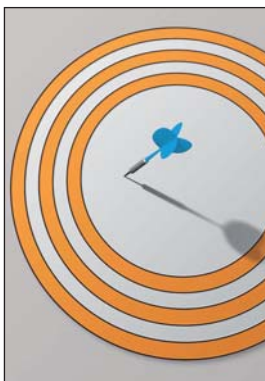
www.euskosare.org/euskara
www.euskarabidea.es

Toki entitate hauek argitaratzen dute / Editan las siguientes entidades:

- Aibar / Oibar
- Ansoáin / Antsoain
- Anue
- Aoiz / Agoitz - Aezkoa
- Arakil
- Aranguren
- Barañain
- Berrioplano / Berriobeiti
- Berriozar
- Burlada / Burlata
- Cendea de Galar / Galarko Zendea
- Erroibar / Valle de Erro -
- Auritz-Burguete -
- Orreaga / Roncesvalles -
- Luzaide / Valcarlos -
- Artzibar / Valle de Arce
- Estella / Lizarra
- Esteribar
- Ezcabarte / Ezkabarte
- Huarte / Uharte
- Lizoáin / Lizoain - Arriasoiti
- Lónguida / Longida
- Lumbier / Irunberri
- Orkoien - Cendea de Olza / Oltza
- Zendea - Etxauri
- Orotz-Betelu
- Pamplona / Iruña
- Puente la Reina / Gares
- Roncal / Erronkari - Salazar / Zaraitzu -
- Sangüesa / Zangoza
- Tafalla
- Villava / Atarrabia
- Zizur Mayor / Zizur Nagusia

Con la participación de Euskarabidea-Gobierno de Navarra y de la Universidad Pública de Navarra / Nafarroako Unibertsitate Publikoa a través de sendos convenios

Hitzarmen baten bidez parte hartzen dute



**ERRAZTU EGITEN DIZUGU METODIKAREKIN
TE LO PONEMOS MÁS FÁCIL CON METODIKA**

ikauskaltegiak.eu



euskara errazteko egiten

- Iruña - A. Campion** 948 22 22 46
- Mendillorri - Menditipi** 948 16 24 39
- Barañain - Sahats** 948 18 83 25
- Ermitagaña** 663 036 669
- Atarrabia** 948 33 26 60

Abuztuan IPESen hiri-tailerrak!

Como todos los años, un buen número de niñas y niños han tenido la oportunidad de disfrutar en los talleres urbanos que organiza la asociación cultural IPES en Pamplona. Este año su sede estaba en el Palacio del Condestable, en la calle Mayor, y, como en ediciones anteriores, no han faltado los juegos en plazas y parques y unas cuantas excursiones muy divertidas. Uxue, Josetxo, June y Nahia nos han dado un montón de detalles de estas actividades y de algunas otras cuestiones como el cocodrilo que dicen que vive en el pozo del Condestable, pero que no puede salir porque tiene un cristal.



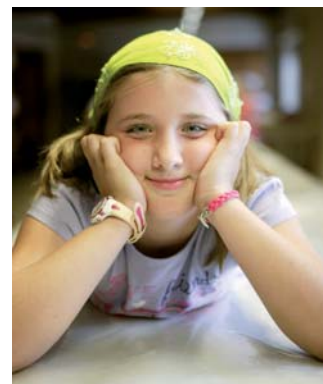
UXUE ASTRAIN (7 URTE)

"Orain saskitxo bat egiten ari gara esne kutxekin, gure gauzak eramateko. Beranduago ikuskizun bat egin behar dugu txikientzat piraten abesti bat kantatuz eta dantzatuz. Goizeko berderatzietan etorri eta ordu bietan joaten gara etxera. Ni urte askotan etorri izan naiz eta oso ongi pasatzen dut. Aurten asko gustatu zait estatua musikalen jokoa. Begiraleak, Itziar eta June, oso atseginak dira, baina batzuetan haserretzen dira kasurik egiten ez dugunean. San Fermin ikastolan ikasten dut nik."



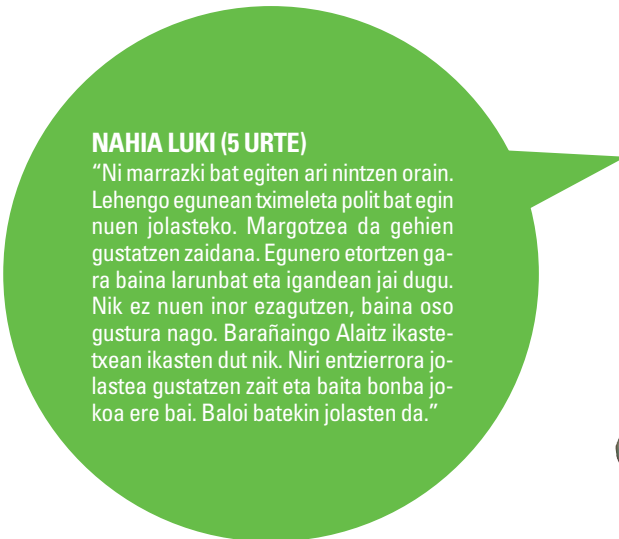
JOSETXO DE LA CRUZ (5 URTE)

"Gaur korrika egin dugu kalean hor dagoen kartoizko zezentxoaren aurrean. Nik zazpi anai-arreba baditut. Atzo zenera joan nintzen munstruen filme bat ikustera. Dena gustatzen zait tailer hauetan, batez ere koheteak eta bihotzak egitea. Eta baita kalean argi batetik bestera jauzika ibiltzea ere. San Fermin ikastolara joaten naiz ni eta gehien gustatzen zaidana futbola da."



JUNE ELIA (7 URTE)

"Aurreko egunean krokodilo bat egin genuen kartoiaz eta arrautzen kutxekin. Ondoren berdez margotu genuen. Nik ez dut inoiz benetako krokodilorik ikusi. Irakasleak esan digu beheko putzuan badagoela bat baina ezin dela atera kristala dagoelako. Niri dantzatzea asko gustatzen zait eta eskulanak ere bai. Nik haur batzuk ezagutzen nituen, aurreko urteetan ere ahizpa eta biok etorri garelako. Gu Jaso Ikastola-koak gara eta niri geometria gustatzen zait."



NAHIA LUKI (5 URTE)

"Ni marrazki bat egiten ari nintzen orain. Lehengo egunean tximeleta polit bat egin nuen jolasteko. Margotzea da gehien gustatzen zaidana. Egunero etortzen gara baina larunbat eta igandean jai dugu. Nik ez nuen inor ezagutzen, baina oso gustura nago. Barañaingo Alaitz ikastetxean ikasten dut nik. Niri entzierrora jolastea gustatzen zait eta baita bonba jokoa ere bai. Baloi batekin jolasten da."



kulki
Zure herriko jaietan
Tel. 948 552 171
www.kulki.org

La gasolinera más barata de la zona
Máxima calidad al mejor precio
Limpieza integral: Box, tren de lavado, aspiradores...
Productos navarros: Tienda con fruta, verdura, aceite, vino... y además, pan, periódicos, licores...
24h Autoservicio Todo tipo de tarjetas bancarias
Polígono Areta Rotonda de acceso carretera que une Olaz Chipi y Villava

NAPARSAT S.L.
Pol. Plazaola, Manz. D - nº 1
31195 AIZOAIN (NA)
Venta de repuestos:
948 30 26 14

FAGOR
edesa
aspes

SERVICIO TECNICO OFICIAL
ZERBITZU TEKNIKO OFIZIALA

902 10 50 10

Pi, ezkutaketa jolasa

Este es un juego de escondite quizá no muy conocido hoy en día, pero que tiene una larga tradición en algunos de nuestros pueblos. Para jugar lo único que necesitamos es un grupo de amigos y amigas y un sitio con muchos posibles escondites para que sea más divertido. ¿Os animáis?



Azalpena:

- 1.- "Pi" ezkutaketa jolas berezia da. Lehendabizi zozketa egin behar da, betetzen nor geratuko den erabakitzeko. Bete denak begiak itxiko ditu eta besoak alboetara luzatuko ditu. Orduan, buruz zenbatzen hasiko da. Hogeita batetik hasi eta atzeraka zenbatuko du: 21, 20, 19...
- 2.- Halako batean, beste jokalarri guztiek besoak ukituko dizkiote eta ezkutatzera korrika abiatuko dira. Orduan, begiak ireki gabe, betetzen ari denak atzeraka zenbatzen jarraituko du, baina oraingo honetan ozen esango ditu zenbakiak eta PI hitza gehituko die: ...Pi 18, Pi 17, Pi 16...
- 3.- Zenbatzen bukatu ondoren (...Pi 3, Pi 2, Pi 1, Pi 0, Pi A!) gordeta dauden jokalarriak aurkitu beharko ditu. Horretarako, dagoen tokitik hiru pauso besterik ezin ditu eman eta bertatik ikusi beharko du ezkutatuta dagoen norbait. Baten bat ikusiz gero "pi ..." eta izena ohiukatuko du (pi Lander! adibidez). Eta berriro begiak itxiko ditu eta zenbatzen hasiko da.
- 4.- Ezkutatuta daudenak atera egingo dira eta besoak ukitu ondoren gauza bera errepikatuko dute, baina aurreko txandan ikusia izan denak ezingo du parte hartu. Jolasa errepikatuko da, jokalarri guztiak kanpoan gelditu arte.

(www.aisia.net Webgunetik hartuta)

PAMPLONA-IRUÑA

BILTOKI ELKARTEA (TXANTREA)
24 de septiembre: manualidades a las 17:30 h.
25 de septiembre: cuenta cuentos "Bazan kalabazan" con Ana Meabe, a las 17:30 h.

BARAÑAIN

LUDOTECA MUNICIPAL
 La semana **del 14 al 18 de octubre** abrirá sus puertas, a las 17:00 h.
Más información: www.barañain.es.
 Telf.: 639 571 472 y 948 19 98 70.
Organiza: Ayuntamiento de Barañain. Área de Bienestar Social.

ATLETISMO (7-11 años)
Martes y jueves, de 17:15 a 18:15 h.
 Lugar: Pistas de atletismo.
Más información: www.barañain.es.
 Telf.: 948 28 63 10 y 948 28 13 28.
Organiza: Ayuntamiento de Barañain. Área de Deportes.

NATACIÓN (a partir de 3 años)
 El **1 de octubre** comienzan los cursos.
 Lugar: Servicio municipal Lagunak.
Más información: www.lagunak.org.
 Telf.: 948 18 12 33.
Organiza: Servicio municipal Lagunak.

ESTERIBAR

6 de septiembre: espectáculo de marionetas Erraldoi, con el grupo ZURRUNKA. A las 18:00 h. en la Plaza de Larrasoaña.

MUSEO OTEIZA (ALZUZA)
28 y 29 de septiembre: Taller infantil ¡Arquitectos a la mar! (6 a 11 años)

La exposición "¿Cuándo habrá arquitectura?" presenta, entre otros, el proyecto del Club Náutico de San Sebastián, realizado por los arquitectos Aizpurua y Labayen en 1929. El edificio toma la forma de un barco anclado en el puerto desde el que se puede disfrutar del paisaje marino. Tomando como base de trabajo esta obra, realizaremos nuestra propia reinterpretación de la arquitectura del Museo utilizando elementos relacionados con el mundo de la mar, jugando con las formas y colores propios de una embarcación.

Horario: de 11:00 a 13:00 h.
 Precio: 10 € las dos jornadas.
Inscripción e información: en el Museo Oteiza o en el teléfono 948 33 20 74 en horario de martes a viernes de 10:00 a 14:30 h. Se aceptan también solicitudes en la dirección de correo electrónico recepcion@museoteiza.org.

HUARTE

FIESTAS DE LA HERMANDAD
14 de septiembre: Payasos Kiki, Moko eta Koko con "Katapultxispun festa", a las 18:00 h. en la Plaza San Juan.
22 de septiembre: Verbena infantil con Dantz Jolas Jaia, a las 18:00 h. en la plaza trasera Pérez Goyena.

LUDOTECA JOLASTEGI
 Actividades para niños y niñas de 5 a 12 años.
Del 14 de octubre al 13 de junio, de lunes a viernes, de 17:00 a 19:00 h. en el gimnasio de las antiguas escuelas.
 Precio: 64 € para personas empadronadas (se aplicarán descuentos por tramos de renta) y 92 € para no empadronadas.
 Inscripciones: 1ª quincena de octubre.

BERRIOZAR

Del 9 al 13 de septiembre: segunda inscripción en los cursos de deporte: plazas libres en futbito 6 años, herri kirolak, pelota, natación, multiactividad (patinaje, escalada y psicomotricidad) y yoseikan budo. **Información:** 948 30 16 36.

Del 10 al 16 de septiembre: segunda inscripción en los cursos del Área de Cultura: plazas libres en danzas y pintura. **Teléfono** 012.

Del 23 al 27 de septiembre: inscripción en Larunblai-Arditxo, actividad de tiempo libre infantil para los sábados por la tarde (3º-6º de Primaria). Servicio Municipal de Euskera (948 30 03 59 - euskara@berriozar.es).

Organizan: Zorroka, Topagunea y Ayuntamiento de Berriozar.
Del 16 al 27 de septiembre: inscripción en la Bertso Eskola de Berriozar (a partir de 12 años) Nafarroako Bertsozale Elkarte (948 14 37 47) y Servicio Municipal de Euskera (948 30 03 59).

BEST

Francés-Inglés

Cursos 2013-2014

Información: www.bestidiomas.com

San Alberto, 13 bajo • PAMPLONA-IRUÑA • Tel. 948 25 51 96 • 676 97 23 05

BEST



Es muy conocida la respuesta que en una ocasión le dio el conocido científico navarro Pedro Miguel Etxenike a Adolfo Suárez cuando este dijo que no era posible dar clases de física cuántica en euskera: "sí lo es. Para ello solo es imprescindible saber física cuántica y euskera".

En la actualidad esto es algo sobradamente demostrado. El euskera avanza con pasos firmes en los ámbitos de la enseñanza, la investigación y las nuevas tecnologías, y en ello tiene gran importancia la labor realizada por la Fundación Elhuyar a lo largo de las últimas cuatro décadas. En el mes de marzo Elhuyar presentó su nueva estructura interna integrada por la Fundación y dos empresas dedicadas a la consultoría y a la ingeniería lingüística. En esta nueva etapa el físico y profesor Jose Mari Pitarke ha sido nombrado presidente de la Fundación, y Leire Cancio, licenciada en Economía y Ciencias Empresariales, directora del Grupo Elhuyar. Con ella hablamos del pasado, el presente y los retos de cara al futuro de esta entidad.

ZB: ¿Este es el comienzo de una nueva etapa?

Leire Cancio: Así es. Nos hemos estructurado a nivel interno como grupo porque creemos que todos los componentes juntos podemos ofrecer un mejor servicio.

La misión de Elhuyar desde el principio ha sido la de llevar el euskera a nuevos ámbitos. Elhuyar nació en 1972 cuando un grupo de personas empezó a escribir sobre ciencia y tecnología en euskera porque había una gran necesidad de establecer una terminología. Había muy pocos textos técnicos en este idioma. A partir de ahí se desarrollan las dos principales áreas del grupo: la divulgación científica y tecnológica y la de normalización lingüística, esto es, todo el trabajo terminológico.

Siempre hemos compaginado esta actividad fundacional dirigida a la sociedad

Fundación Elhuyar

"Trabajamos para consolidar el euskera en el ámbito de la ciencia y de la tecnología"

La Fundación Elhuyar lleva ya más de 40 años trabajando con el objetivo de aunar ciencia y euskera. Su labor es fundamental tanto en la divulgación de temas científicos y tecnológicos, como en la investigación y desarrollo de nuevas tecnologías relacionadas con el lenguaje.



con la oferta de servicios y productos relacionados con las tecnologías de la lengua en general.

Z.B.- ¿Cuáles son actualmente las principales áreas de trabajo del grupo?

L.C.- Son cuatro:

La primera es el área de Ciencias. Trabajamos para divulgar la ciencia y la tecnología en la sociedad, así como para promover el interés hacia ellas y para fomentar la cultura científica. Aquí se engloban los proyectos de difusión en medios

Elhuyar

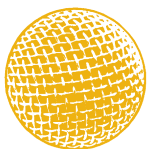
El nombre hace referencia a dos científicos hermanos, riojanos de origen labortano, Fausto Fermín y Juan José Elhuyar, descubridores del wolframio o tungsteno en 1783. Desarrollaron buena parte de su trabajo científico además de en Méjico y Madrid, en Bergara, en el ámbito de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País.

de comunicación, como la revista mensual *Elhuyar*, el programa de televisión *Teknopolis* o el de radio *Norteko ferrokarrila*. Cada vez estamos trabajando más en proyectos, algunos de ámbito internacional, dirigidos a niños/as y jóvenes que ayuden a que estos tengan una percepción más positiva de la ciencia y la tecnología.

La segunda es el área de Lengua y Tecnología. Somos expertos en la lengua y en sus tecnologías, y desde hace más de diez años contamos con una unidad de I+D (investigación y desarrollo). Para tener un euskera moderno es fundamental desarrollar las tecnologías de la lengua. Ahora un diccionario o una traducción no se hacen como hace quince años. Hoy en día existen unas herramientas tecnológicas que te permiten hacer parte de esos procesos de manera automática.

Esta labor es fundamental, por ejemplo, para crear un buscador en euskera o poner en marcha las grandes bases de datos que luego sirven para hacer diccionarios.

La tercera es el área de Comunicación. Ofrecemos servicios es-



euskalerrairratia
fm91.4

Euskalerria Irratiak 25, zuen baimenarekin

BAZKIDETU:

euskalerrairratia.com edo 948 17 01 51



BAZKIDE BAIETZ!

AURTEN BAIETZ

1000ra IRITSI

pecializados de comunicación sobre ciencia y tecnología, adaptados a las necesidades del cliente:

oficinas de prensa, servicios de internacionalización, campañas de comunicación, audiovisuales...

Hace años empezamos a trabajar con entidades que necesitaban dar a conocer su trabajo en materia de ciencia y tecnología. Algunos de nuestros clientes son, por ejemplo, la Universidad Pública de Navarra y la Universidad del País Vasco. También llevamos a cabo traducciones y correcciones técnicas.

La cuarta es el área de Asesoría. Comenzamos haciendo planes de euskera y, aunque actualmente esta sigue siendo nuestra principal actividad, también trabajamos en planes de igualdad de género y de participación. Dentro de este área es donde estamos desarrollando una nueva línea de negocio, que es la de los planes multilingües para las empresas que están en proceso de internacionalización. Veíamos que una empresa que hace un plan del euskera lo que hace es gestionar el uso de dos idiomas. Una empresa que tiene plantas en el exterior se encuentra con una realidad en la que tiene que gestionar más de un idioma y un plan multilingüe le puede resultar muy beneficioso.

Z.B.- ¿Cuáles son los principales retos de cara al futuro?

L.C.- Todas las entidades que trabajamos en la creación de contenidos desde hace ya tiempo nos estamos enfrentando a un cambio de concepción del negocio. Está muy relacionado con el cambio de hábitos de los consumidores. Cada vez menos gente compra un diccionario, como cada vez menos gente compra el periódico. Intentamos encontrar otro tipo de relaciones con el comprador. Lo que antes era la venta de un producto que pase a ser una venta de servicio. Que

Proyectos en Europa

“Actualmente participamos en tres proyectos europeos: dos científicos y uno de tecnología de la lengua. Para nosotros trabajar con otras entidades a nivel europeo es importante porque compartimos conocimiento y, al mismo tiempo, refuerza la labor que estamos haciendo. Algunas de las áreas en las que nosotros trabajamos tienen mucha importancia a nivel europeo como la preocupación por la falta de vocaciones científicas o el desarrollo de la ciencia y la tecnología en una realidad

multilingüe. Se está invirtiendo en el desarrollo de tecnologías de la lengua y hay líneas claras de trabajo. En Europa es normal ser multilingüe y esto es lo que defendemos. Es cierto que todavía hay mucho que hacer para que el euskera sea una lengua normalizada, pero también es importante que trabajemos de forma normalizada con entidades que trabajan en otros idiomas para contribuir a ese proceso de normalización del euskera a todos los niveles.”

Elhuyarren zenbait produktu

Ezagunenak, zalantzarik gabe, hiztegiak dira: elebidunak, elebakarrak eta gaikakoak. Hauetaz gain, talde honek lan terminologikoak egiten ditu neurria enpresa edo erakundeentzat.

Berriki telefono mugikorretarako hiztegiak plazaratu ditu eta euskara ikasteko aplikazioak: *kxo!* eta *Primeran!*

Elhuyarrek ere bi web gune oso interesgarri ditu: zientzia.net, dibulgaziorako eta Basque Research ikerkuntza, garapen eta

berrikuntza berriak ezagutzera emateko. Ospe handikoa da CAF-Elhuyar lehiaketa, non saritzen diren dibulgazio artikuluen onenak, kazetaritza zientifikoaren lanak eta zientzia gizarteratzeko ekimen bereziak.

Era berean, ehundaka dira Zernola Olinpiadan urtero parte hartzen duten DBHko lehen eta bigarren mailako ikasleak. Zientzia eta teknologia olinpiada hau Internet bidez joakutzen da.

el cliente, por ejemplo, pase de ser comprador de un diccionario a ser suscriptor de este servicio. En este sentido va encaminado el nuevo portal del Diccionario Elhuyar que vamos a sacar en otoño.

Otra de las grandes apuestas es la del desarrollo de tecnologías de la lengua. Si queremos que el euskera sea una lengua viva las tecnologías tienen que estar ahí.

Los grandes retos son avanzar en el campo de la traducción automática. Esto por ejemplo, hará más accesible a otros usuarios todos esos contenidos que están en euskera. Otro de los retos es que se mejore el reconocimiento de voz, porque no sólo nos comunicamos con las máquinas por medio de textos escritos.

También vamos a continuar desarrollando nuevos proyectos en el ámbito de la divulgación.

Z.B.- ¿Cuántas personas trabajan actualmente en Elhuyar?

L.C.- 100 personas, la mayor parte de ellas en la sede principal de Usurbil y un pequeño grupo en la de Durango. Además, algunos de nuestros proyectos se hacen gracias al trabajo de muchos colaboradores de manera altruista. Este trabajo es fundamental.

Klara Ceberio y Antton Gurrutxaga, miembros del equipo de elaboración de diccionarios.



elkartasunezko ekonomia

elkartasunezko enpresak
kontsumo arduratsua
bidezko merkataritza
banku etikoa
auditoria soziala
merkatu soziala



reas
nafarroa

www.economiasolidaria.org/reasnavarra

AHORRA EN CALEFACCIÓN

Financiamos tu proyecto hasta 3 años.



CALEFACCIÓN POR INFRARROJO LEJANO

Innovación Limpio
Alta eficiencia Económico
Comfort Ecológico
Saludable Fácil instalación

BIOMASA

ESTUFAS Y CALDERAS DE BIOMASA
Rentable Alto rendimiento
Compatible otros sistemas Combustible local
Acogedor Variedad de modelos

Avda. Baja Navarra, 15 Bajo Pamplona (Frente a Solchaga) Distribuidor oficial de:
Tfno: 948 241 583 Email: info@nawattia.com



Den-dena inpresio digitalean

planoak • irudiak eskaneatu
kautxuzko zigituak • kopiak
koadernaketak • plastifikazioak
fakturak eta albaranak
txartelak • kartelak • paper gauzak

Pza. Donantes de Navarra, 9
(Decathlon ondoan) Berriozar
Tel. 948 076 495 • Fax. 948 063 900
a-zero@ono.com

IRAILA

						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30						

URRIA

	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

PAMPLONA-IRUÑA

Irailak 26: "Baztan" filmearen emanaldia, Nafarroako Filmmotekan, 20:00etan.

IRUÑEKO UDALA, BIURDANA INSTITUTEA ETA NAFAR ATENEOA

Urriak 4: "Bapatean marra" ikuskizuna (marrazkilariak: Asisko, Patxi Uharte Zaldieroa eta Patxi Gallego; gidoiari-bertsolariak: Unai Iturriaga eta Maialen Lujanbio; doinua: Carles Belda; gai-jartzailea: Ainhoa Aranburu). 19:30ean, Civivox Iturrama Zentroan.

SORMEN TAILERRAK EUSKARAZ 2013-2014

IKASTURTE OSOKO TAILERRAK

MUNDUKO SUKALDARITZA I - II

Irakaslea: Maren Aranburu. Anaitasuna Peña. Astelehenetan edo astearteetan. 20:00 - 22:00. 90 €.

BATUKADA, PERKUSIO BRASILDARRA

Irakaslea: Oskar Estanga. Amairu Ikastola I.P. Asteazkenetan. 19:30 - 21:30. 75 €.

YOGA

Irakaslea: Victor Nuñez. Hegoalde Ikastola I.P. Asteazkenetan. 19:30 - 21:30. 75 €.

EUSKAL DANTZAK

Irakaslea: Izaskun Iturri. Vázquez de Mella I.P. Astearteetan. 20:00 - 21:30. 75 €.

PILATES

Irakaslea: Itziar Vicente. Gaztediaren Etxea. Asteazkenetan. 17:00 - 18:30. 75 €.

IKASTARO MONOGRAFIKOAK

ORIENTAZIOA MENDIAN

Irakaslea: Josu Bezunartea. Gaztediaren Etxea. Bi astelehenetan eta lau larunbatetan (20 ordu). 46 €.

BERTSOLARITZAREN SEKRETUAK

Irakaslea: Nafarroako Bertsozale Elkarteak jarriak. Bertsozale Elkarte. Asteazkenetan. 19:00 - 21:00 (10 ordu). 23 €.

ITZULPENGINTZAKO IKASTARO PRAKTIKOA. TESTUGINTZA

Irakaslea: Ander Irizar eta Fernando Rey. Euskaldunon Biltokia Elkarte. Astearteetan. 19:00 - 21:00 (24 ordu). 55 €.

JENDEAURREAN HITZ EGITEA Irakaslea: Manu Marañón. Gaztediaren Etxea.

Ostegunetan. 17:30 - 21:30 (20 ordu). 46 €.

MUSIKA, EZEZAGUN HORI

Irakaslea: Alvaro Larumbe. Gaztediaren Etxea. 12 ordu, 28 €.

TAILER MONOGRAFIKOAK 2014

Hikako moldeak ikasi

Zure txirindula konpondu

Balkoiko zure baratza

Musikatresnak egin material berziklatuak erabiliaz

Gozogintza kreatiboa eta klasikoa

Izen ematea: Irailaren 23tik 27ra,

010 telefonoaren bidez bakarrik.

Ikastaro bakoitzean parte har dezakeen pertsona kopurua baino jende gehiagok

ematen badu izena zozketaren bidez

eskeituko dira parte hartzeak

Informazioa: 670 489 511 /

sormentailerrak@global-sc.net.

BARNETEGITAKO DIRU-LAGUNTZAK

Deialdiaren diru-zukidura: 1.728 euro. Diru-laguntza gehienez %50ekoa izanen da eta gehienez 492 euro artekoa. Eskatzeko mugaeguna: **Azaroaren 12a.**

Argibide gehiago:

www.pamplona.es edo 948 420 960.

UHARTE

Irailak 13: HUTSUN TXALAPARTA taldearen jai-aurreko kontzertua, 21:30ean San Juan Plazan.

ANAITASUNAREN JAIK

Irailak 14:

22:00etan, Kontzertua LUBAKI, BRIGADA IMPRODUCTIVA, LOS ZOPILOTES TXIRRIKUS eta disko-animazioa Dj BALBERekin, txosnetan.

00:30ean, Dantzaldia SUKAR taldearekin, San Juan Plazan.

01:00etatik 04:30era, Dantzaldia Lucianorekin, Berdintasuna Elkarte.

Irailak 15:

20:30ean, Euskal dantzak Uharteko Gaitero eta txistulariekin, San Juan Plazan.

19:00-21:30, Dantzaldia VENDE-TTA taldearekin, San Juan Plazan.

23:00-02:30, Dantzaldia VENDE-TTA taldearekin, San Juan Plazan.

Irailak 16:

20:30ean, Euskal dantzak Uharteko Gaitero eta txistulariekin, San Juan Plazan.

Irailak 18:

20:30ean, Euskal dantzak Uharteko Gaitero eta txistulariekin, San Juan Plazan.

Irailak 19:

19:00etan, Rock kontzertua, Berdintasuna elkarte aparkalekuaren karpan, eta Gargardo Festa.

Irailak 20:

00:00etan, Kontzertua DODO SOUND, TRIKIDANTZ taldeekin, txosnetan.

Irailak 21:

18:30ean, Sagardo Festa trikiti eta bertsoekin, Mokarte Parkean. Bukatutakoan Euskal dantzak Uharteko Gaitero eta txistulariekin.

22:00etan Kontzertua OSTRUKA, EUSKOKA-BARET, ITZIARREN SEMEAK eta disko-animazioa Dj BALBERekin, txosnetan.

00:00-04:00, Dantzaldia DRINDOTS taldearekin, San Juan Plazan.

Irailak 22:

13:00etan, Euskarazko meza, Andra Mari Zuria abesbatzaren laguntzarekin.

20:30ean, Euskal dantzak Uharteko Gaitero eta txistulariekin, San Juan Plazan.

ISEKA GAZTE TALDEA

12-16 urte bitarteko gazteentzat. Urritik maiatzera, larunbatetan, 17:00-19:00, Ugazte Gaztelekuan. Izen-ematea: Irailaren 23tik 27ra, izen-emate orria Gaztelekuko postontzira eramanez.

GAZTEENTZAKO

ANTZERKI TAILERRA

Uharte, Esteribar, Atarrabia eta Burlatako 12 eta 18 urte bitarteko gazteentzat. 2013ko urriaren 18tik 2014ko maiatzaren 23ra.

Orduetgia: ostiraletan 18:00etatik 20:00etara, Ugazte Gaztelekuan. Izen-ematea: Irailaren 2tik 20ra, Ugazten (juventud-gazteria@huarte.es / 948 333 431) edo

Uharte eta Esteribarko Zerbitzu Mankomunitatean. Prezioa: 50 € eta 120 € Esteribar, Uharte, Atarrabia edo Burlatakoak ez diren

elektrikoak birkargatzeko akreditazio moduan erabil daitekeen txartela da hau. Era berean Nafarroako hainbat Udaletako kirol instalazio, Zentro Zibiko eta Igerilekutara sartzeko balio du. Txartelaren bitartez Nafarroako edozein herritik Iruñera etortzen direnek haien herrian ez dituzten hainbat zerbitzu erabilteko aukera dute.

Modu berean hainbat deskontu lortu ahal izanen ditugu "+ x ti" txartelaren kanpainan parte hartzen ari diren establezimientuetan, 200 bat oraingoz. Herritar txartela doakoa da. Informazio gehiago 012 telefonoan.

HERRITAR TXARTELA, EUSKARAZ ERE BAI



Nafarroako Gobernuak Toki Administrazio Departamentuaren bidez sustatzen duen zerbitzu dugu hau.

Ekimen honen azken xedea auzoko edo erabiltzaile baten akreditazioa txartel bakarrean bateratzea da, udalerriko zerbitzuak erabili ahal izateko. Herritar txartela egiterakoan euskaraz izan dadila eska dezakezu. Horretarako txartela eskatzerakoan zein hizkuntzatan nahi duzun zehaztea aski duzu.

Gaur egun hiri-garraioa "villavesa" ordaintzeko, bizikletak alokatzeko, Liburutegi-Sare osoan liburuak, CDak eta bideoak maileguan hartzeko edo auto

gazteentzat. Plaza mugatuak.

EUSKARA IKASTEKO DIRU-LAGUNTZEN DEIALDIA

2012ko irailetik 2013ko abuztura egindako ikastaroak.

Aurkezteko epea: 2013ko **irailaren 30a** arte.

Argibide gehiago:

www.huarte.es.

BERRIOZAR

BERTSO ESKOLA

Irailaren 16tik 27ra izen ematea Berriozarko Bertso Eskolan. Nafarroako Bertsozale Elkarteak (948 143 747) eta Udaleko Euskara Zerbitzua (948 300 359).

EUSKARA ESKOLAK

Irailean Euskara ikasteko ikastaroetan izena emateko epea. Berriozarko Auzalor Euskaltegia. Tel.: 948 300 602. Berriozarko Udalarik beka eskatzeko aukera (%40).

MINTZAKIDE

Irailaren 23tik aurrera Mintzakiden izena emateko epea. Mintzapraktika taldeak euskaraz. Euskara Zerbizuan (948 300 359).

EUSKARAREN ASTEA

Irailaren 16tik 21era Zorroka Euskaldunon Elkarteak antolatua.

Spinning euskaraz

2013ko urritik 2014ko maiatzera.

Astearte eta ostegunetan 19:00etatik 20:00etara, Berriozarko Kiroldegian. Izen ematea: irailaren 9tik 13ra. Argibideak: 948 30 17 19. Ez galdu aukera bikain hau kirola eta euskara batera praktikatzeko.

LEHIAKETAK

EGILE BERRIENDAKO XXIV LITERATUR LEHIAKETA

Iruñeko Udalak egile berriei zuzendutako literatura lehiaketarako deia egiten du. Parte-hartzea: Egileek nafarrak izan edo helbidea Nafarroan finkaturik eduki beharko dute. Haien izenpean literatur obra bat baino gehiago argitaratu duten egileek ezin izanen dute lanik aurkeztu. Lehiaketaren aurreko edizioetan genero berean lehendabiziko saria bi aldiz irabazi dutenek ezin izanen dute parte hartu. **Generoak:** Poesia; Narrazio laburra eta Bertso-paperak. **Sariak:** Hiru sari dago modalitate bakoitzeko: 2.500, 1.000 eta 500 euro. **Epeak:** 2013ko **urriaren 24a** lanak aurkezteko azken eguna. **Argibide gehiago:** www.pamplona.es edo 948 420 960 telefonoan.

NAFARROAKO UNIBERTSITATE PUBLIKOA (NUP)

KAMISHIBAI: IPUINAK SORTU ETA KONTATZEKO TEKNIKA JAPONIARRA

2013ko **urriaren 2tik azaroaren 20ra.**

Asteazkenetan, 18.00etatik 20.30ra.

Irakaslea: Josu Jiménez Maia. 20 plaza.

HEZKUNTZA SISTEMA ALTERNATIBOAK: GIZARTE ALDAKETARAKO TRESNA

2014ko **otsailaren 18tik martxoaren 13ra.**

Astearte eta ostegunetan, 17.00etatik 19.30ra.

Irakaslea: Ane Ablanedo. 20 plaza.

Matrikula epeak: 1. seihilekoa: irailaren 2tik aurrera Unibertsitatekoentzat, eta irailaren 16tik aurrera kanpokoentzat. 2. seihilekoa: urtarrilaren 7tik aurrera Unibertsitatekoentzat, eta urtarrilaren 20tik aurrera kanpokoentzat.

Informazio gehiago:

www.unavarra.es/cultura.

Tel. 948 16 84 56.

actividades.culturales@unavarra.es.

BERTSOLARI TXAPELKETA NAGUSIA 2013

Lau urteko zikloa beteta, Bertsolari Txapelketa Nagusiaren 16. edizioa Villabonan hasiko da eta abenduaren 15ean amaituko da, BECen jokatu den finalarekin. Azken edizioan bezala, 14 saio izango ditu aurtengo Txapelketa Nagusiak, horietako bi Nafarroan.

Irailaren 17an eginen da edizio honen aurkezpena, eta egun horretatik aurrera Txapelketa Nagusiaren informazio guztia www.bertsozale.com web gunean izanen da.

EUSKADUNEN LAN POLTSA

KARRIKIRI (IRUÑA)

948 22 58 45.

KARRIKALUZE (ATARRABIA)

948 35 57 39.

PISUKIDEA

Pisukide euskalduna bilatzeko, Karrikiri Elkarteak (948 22 58 45).

ZIZUR NAGUSIA

Irailak 14: Zizurren kantuz.

12.00etan, Udaletxean.

Antolatzailea: Garratza Elkarteak.

BARAÑAIN

EUSKARA IKASTEKO DIRU-LAGUNTZAK 2013/14 IKASTURTERAKO

Eskaerak aurkezteko epealdia: **Urriaren 1etik 31ra.** Barañainen erroldatuta daudenentzat, gutxienez, urtebeteko antzinatasunarekin. Non aurkeztu agiriak: Udaletxeko OAC Bulegoan

(Herritarrak Hartzeko Bulegoa).

Tel.: 948 28 13 28.

Argibideak: Herritarrak Hartzeko

OAC Bulegoan (948 28 13 28),

Udalaren Euskara Zerbitzuan

(948 28 63 09), eta

www.baranain.es helbidean.

BARAÑAINGO SAHATS-IKA EUSKALTEGIA

Ireki da Sahats-Ika euskaltegian

matrikula egiteko epea. Maila

guztietako ikastaroak, EGA

barne.

Informazio gehiago: Sahats-Ika

Euskaltegia (948 18 83 25) eta

<http://baranain.ikanet.net/eus-kara> helbidean.

ESTERIBAR

2012/2013 ikasturtean euskara ikasten aritu diren helduentzako beka deialdia.

Eskabideak aurkezteko epea:

irailaren 30a arte.

Argibide gehiago:

www.esteribar.org.

Helduentzako euskara klaseak

Zubirin. Argibideak: Euskara

Zerbitzuan. Tfonoa: 948 304

071.

aek

Euskara praktikoa

NAFARROAKO AEK

Errekoletak kalea 16,
behea

Iruña

948 220 213

nafarroa@aek.org

aek

Garena ikasteko
para entendernos
pour se comprendre

“Súbete al 'modelo e' y avanza con el euskera”

Con el objetivo de animar a la ciudadanía a aprender euskera, 27 entidades locales de Navarra han puesto en marcha a través de los Servicios de Euskera la campaña de euskaldunización de adultos para el curso 2013-2014. El lema elegido este año es “Súbete al 'modelo e' y avanza con el euskera”. Mediante esta idea se pretende remarcar la eficiencia de los euskaltegis, o centros de enseñanza de euskera para personas adultas, que cuentan con una amplísima experiencia y la más avanzada tecnología aplicada a la enseñanza de idiomas.

En esta campaña se quiere resaltar también el servicio que estos centros prestan a la sociedad, facilitando el conocimiento de esta lengua a miles y miles de personas de toda edad, origen y condición, ayudándoles a enriquecerse culturalmente y creando oportunidades y espacios para practicar el euskera.

La campaña se llevará a cabo durante todo el mes de septiembre y llegará a la ciudadanía a través de folletos, carteles y las páginas Web www.modelo-e.com y www.e-eredua.com. En ellas se pueden encontrar los datos de los euskaltegis de Navarra, enlaces y algunos detalles sobre la campaña.

ORGANIZADORES

Organizan la campaña los siguientes Udalak/Ayuntamientos: Agoitz/Aoiz, Aranguren, Barañain, Atarrabia/Villava, Antsoain/Ansoáin, Auritz/Burguete, Berriobeiti/Berrioplano, Burlata/Burlada, Erroibar/Valle de Erro, Esteribar, Etxauri, Orkoien, Berriozar, Galar, Gares/Puente La Reina, Larraunaldea, Lizarraga/Estella, Luzaide/Valcarlos, Oltza Zendea/Cendea de Olza, Uharte/Huarte, Ultzamaldea, Zizur Nagusia/Zizur Mayor. Mankomunitateak: Malerreka, Sakana. Batzorde Nagusiak/Juntas Generales: Erronkari/Valle de Roncal, Zaraitzu/Valle de Salazar, Valle de Aezkoa.

Colaboran AEK, EOIP-IHEO, IKA y el euskaltegi público Zubiarte.

¿Te animas?



JAVIER LORENTE

Este conocido periodista pamplonés de la emisora Onda Cero comenzó a aprender euskera en la Euskal Etxea de Madrid, donde residió varios años tras finalizar sus estudios universitarios. Después

regresó a Pamplona y hace tres años volvió a reencontrarse con el euskera en la Escuela Oficial de Idiomas de la capital navarra. Este año ya va a comenzar quinto curso. “Desde que entré en la Escuela de

Idiomas tuve la suerte de estar con una profesora que se toma las clases con mucha ilusión, que se implica muchísimo, y al final te contagia todo eso a ti también. Mi horario es un poco complicado porque es al mediodía y si no tienes unas clases que te enganchen al final te quedarías dormido. Me hace mucha ilusión comprobar que ya veo la tele y entiendo muchas cosas, puedo leer un poco el periódico y que me voy lanzando a hablar, porque eso es lo bueno que tiene el euskera, que es un idioma que puedes usar en tu vida a diario con la gente que tienes alrededor. No hace falta ir a ningún sitio para poder practicar.”



BELÉN SEVILLA

Esta vecina de Berriozar es alumna del euskaltegi Auzalor, que estrenó nueva sede el pasado mes de enero en la Plaza Eguzki de la localidad. Ella empezó a aprender esta lengua hace quince años. Tras un paréntesis, lo retomó hace ahora tres años y este nuevo curso comenzará ya

con el nivel B 2. “Estudio euskera porque me gusta mucho el idioma y porque es una parte de nuestra cultura. Yo soy del barrio de la Chantrea, que siempre ha sido muy afín al euskera y a su cultura. Me parece una manera muy bonita de mantener lo nuestro.

Ahora, cuando he vuelto a retomar el euskera, llevo mejor el aprendizaje que cuando empecé hace unos años. El primer año está muy bien porque aprendes muchísimo, pero después viene una pequeña crisis y se hace un poco duro seguir. Ahora yo creo que ya he superado esa etapa y estoy muy a gusto. En mi entorno familiar no tengo oportunidad de hablar con nadie en euskera, pero en Berriozar sí que busco gente, amigos, tiendas... para practicar.

Además, siempre procuras leer algún libro sencillo, o escuchar la radio, que viene muy bien y así vas avanzando. La verdad es que en este euskaltegi estamos muy bien y las profesoras están muy motivadas. Te ayudan muchísimo.”

MIKEL TABERNA / ESCRITOR Y TRADUCTOR

“Todo lo que vivimos en aquella época está en nuestro interior”

En la novela “Alkasoroko benta” la realidad, los recuerdos y la imaginación del escritor y traductor Mikel Taberna se entrelazan para describir la época y contar las historias vividas por los que fueron jóvenes en las décadas de los 60 y 70 en la comarca del Bidasoa.

Ni Alkasoro existe, ni es el sexto pueblo de las Cinco Villas. Lo que sí existe es Alkaia, un barrio de Lesaka, muy próximo a Bera, que es donde nació Mikel Taberna. Y tampoco existió la venta de la que habla el libro, pero sí una tienda en la que se vendía de casi todo, en la planta baja de la casa natal del escritor. Y quizá no figure en ningún registro un Martín Irazoki nacido en la década de los 50, el protagonista de la novela, pero sí que ha habido, y hay, muchos Martines y muchos Irazokis en la zona.

Ze Berri?.- ¿Qué te llevó a escribir esta novela?

Mikel Taberna.- He intentado reflejar la sociedad, el mundo que viví y todo aquello que me emocionaba en mi infancia y en mi juventud. Se trata de un retrato de las personas y los sucesos históricos de una época que nos impactó mucho a quienes la vivimos. Fueron años de cambios muy profundos en los ámbitos sociales, económicos y políticos, y yo he querido hacer un retrato de esa época. Se trata de un espejo roto: algunas cosas han quedado reflejadas, y otras no.

Z.B.- ¿Cualquier tiempo pasado fue mejor?

M.T.- El libro no es un retrato nostálgico. Yo tengo muy buenos recuerdos y fueron años muy bonitos, pero no quiero



transmitir un sentimiento de nostalgia. Quiero que el lector se haga idea de lo que fue esa época y también recordar hechos históricos que fueron realmente importantes, como las muertes violentas de un contrabandista en 1950 en Bera o la de dos jóvenes de Gerendiain (Utzama) y Usi (Juslapeña) a manos de un guardia civil en el transcurso de una discusión en la discoteca Bordatxo en 1976.

Z.B.- También se habla del ambiente que se vivía en Pamplona cuando el protagonista llegó para estudiar en la Universidad y se apuntó a un euskaltegi para recibir clases de alfabetización, como hiciste tú mismo, ¿no?

M.T.- Sí, así es. Vine a estudiar Biología a Pamplona y me matriculé en el euskaltegi Arturo Campion. Los recuerdos de aquellos años están en la base de la

“Nire sorlekua den eta haurtzarora eta gaztaroaren parte handi bat eman nuen tokiaz hitz egitea interesatzen zait, neurri batean, hango euskara islatzeko. Hori da nik familatik eta ingurukoengandik jaso dudana eta jasotzen dudana. Euskara batuz idazten dut, baina bertako mintzamoldeei erreparatuz. Bertakoek haien mintzaira baloratzea eta solasteari eta idazteari inoiz ez uztea nahi nuke.”

narración. Al fin y al cabo, todo lo que vivimos en aquella época está en nuestro interior.

Z.B.- ¿Qué relación tiene con tu libro de relatos “Txokolatzeko dinamita” publicado hace 12 años?

M.T.- Allí aparecía el mismo espacio geográfico: las Cinco Villas más Alkasoro, pero las historias de aquel libro preceden en el tiempo a éstas, reflejan momentos de la época de la guerra civil y de la posguerra.

Z.B.- Además de buen escritor ¿eres buen oyente?

M.T.- La verdad es que me gusta tener los oídos bien abiertos, y no me aburro nunca escuchando a otras personas contar historias y sucesos.

súbet 

y avanza con el euskera euskararekin aurrera

Antolatzaileak / Organizan:
Nafarroako udaletako euskara zerbitzuak
Servicios de euskera de los ayuntamientos de Navarra

Laguntzaileak / Colaboran:


CONCURSO / LEHIAKETA



En este número hacemos referencia a un pueblo y valle navarro, situado a los pies de la Sierra de Andía y próximo al Valle de Olo, cuna del conocido caballero Teodosio, del que cuenta la leyenda que fundó el Santuario de Aralar.

La respuesta al concurso del número 100 era: **AÑEZCAR**

La ganadora es:

Begoña Vallejo Goikoa (Añezkar)

ZORIONAK!

Añezcar

Texto:
Mikel Belasko

Nombres como Añezcar pertenecen al selecto, y también numeroso, grupo de aquellos que se resisten a ser interpretados y explicados.



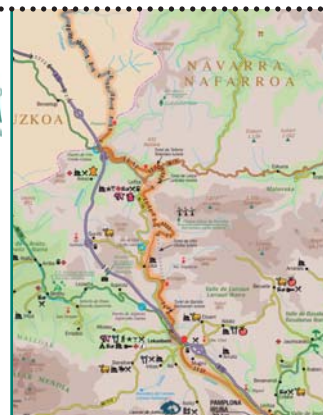
No obstante, nos abre la puerta a un interesante paisaje y apasionante historia presidida por su peña, la popularmente conocida como peña de Añezcar. De hecho, la presencia de este saliente rocoso en medio de la cuenca de Pamplona podría haber sido perfectamente el origen del nombre de la localidad ubicada en su falda.

Sin embargo, Añezcar solo se aproxima a la palabra *añazkar* en euskera, 'brezo', pero de uso muy local y que no creemos que explique nuestro topónimo, aunque coincida con las variantes más antiguas del nombre del pueblo (Agnazcar, año 1178). Dejemos el pueblo para buscar las sorpresas que nos aguardan en la cima. Para ello tomamos el camino del Monte, llamado hasta hace poco con su equivalente euskérico *Oianbidea*, donde *oihan* nos indica que atravesaremos un bosque para llegar a

nuestro objetivo. Se trata de un fresco robledal, a pesar de que la ladera noreste reciba el nombre de *Ezkidi* 'el bosque de tilos'. Ya en la cima deberemos andarnos con cuidado, porque las lluvias y nieves del interminable invierno de 2013 se han llevado parte de ella. Como era de esperar esta estratégica peña ha sido utilizada de diversa manera según los tiempos. Al siglo XX le corresponde, como no podía ser de otra forma, su uso publicitario. Nuestros lectores más veteranos, nunca mejor dicho, quizá aún recuerden al toro de Osborne presidiente de la peña. El de Añezcar no fue amnistiado y hoy solo queda su base de hormigón. Jimeno Jurío sospechaba que bajo ella se encontraban gran parte de los restos de las construcciones que existieron allí previamente y que se habrían aprovechado en su construcción. Porque allí estuvo la ermita de San Salvador, que resistió hasta el siglo XIX. También albergó la cima un castillo medieval denominado Sardea, nombre que no ha perdurado, aunque sí los restos que están siendo estudiados por un equipo de arqueólogos, tanto por su interés como castillo de la época medieval como por ser continuador de un castro prerromano, uno de los más importantes de la cuenca de Pamplona a la llegada de los romanos. Además, una parte de la peña es un facero compartido con los de Sarasa, quienes llaman hoy a la zona más alta con el enigmático nombre de *Surbaxu* (Sobrejo en el siglo XVI).



VEN AL PLAZAOLA Y DIVIÉRTETE
ZATOZ PLAZAOLARA ETA ONGI PASA...



La "Kantina Plazaola" de Lekunberri ofrece gratis dos de sus bicis para recorrer la vía verde de Lekunberri a Leitza (15 km), con transporte de vuelta y dos comidas (+ niño).



Lekunberriko "Plazaolako Kantinak", Lekunberrietik Leitzara (15 km) Plazaola natur bidea egiteko bi bizikleta dohain eskeintzen ditu itzulirako garraioarekin eta bi bazkari (+ ume bat).

Concurso ¿De qué lugar hablamos?

www.plazaola.org
<http://viaverdeplazaolanaturbidea.blogspot.com.es/>

Si quieres participar en el concurso *¿De qué lugar hablamos?* recorta este cupón y envíalo cumplimentado a la siguiente dirección antes del próximo 16 de octubre. Únicamente se admitirá un cupón por persona

Concurso ¿De qué lugar hablamos?
Concejo de Ustároz, 9-11 (trasera)
31016 • Pamplona / Iruña

Respuesta • Erantzuna

Nombre y apellidos • Izen-abizenak

Teléfono • Telefonoa

Dirección • Helbidea

Población • Herria

“Euskal meza”: la misa itinerante en euskera de los años 70

A principios de la década de los setenta, un buen número de familias cristianas residentes en Pamplona comenzaron a participar en la “euskal meza”, las misas en euskera que se oficiaron primero en la iglesia del Convento de las Carmelitas Descalzas, en la calle Salsipuedes, junto a la Catedral, y después en la Iglesia de los Padres Jesuitas. Esta labor pastoral fue iniciativa del sacerdote jesuita Víctor María Aguinagalde (1906-1985), natural de Azkoitia y profesor en los colegios de los Jesuitas en Tudela y Javier y en el Seminario de Pamplona. La “euskal meza” ha continuado a través de los años hasta nuestros días. Actualmente, el también jesuita Xabier Irigarai celebra los oficios en euskera los sábados a las 18:45 horas en la Iglesia de los Jesuitas. Se celebran también misas en euskera los domingos a las 12 del mediodía en la Iglesia de San Fermín de Aldapa y a las 10 de la mañana en las parroquias Santa María de Barañain y San Blas de Burlada.

Una faceta peculiar durante los primeros años fueron las misas itinerantes que se celebraron en muchas localidades. También por iniciativa del Padre Aguinagalde que contactaba con párrocos y alcaldes de pueblos en los que el euskera mantenía todavía una pequeña presencia, un grupo de familias cristianas y jóvenes músicos y dantzaris, muchos de ellos reunidos en torno a la Asociación “Gaztedi” de la Juventud de San Antonio, viajaba en autobús determinados días festivos al pueblo y se oficiaba una misa en euskera. Iñaki Oteiza dirigía los cantos, y a continuación se ofrecía un almuerzo y se celebraba una pequeña fiesta amenizada por el acordeón de Uxue Flores. De esta manera pretendían acercar al euskera, a través de la fe y la cultura, a los vecinos/as de lugares donde esta lengua se encontraba en franco retroceso.



ción se ofrecía un almuerzo y se celebraba una pequeña fiesta amenizada por el acordeón de Uxue Flores. De esta manera pretendían acercar al euskera, a través de la fe y la cultura, a los vecinos/as de lugares donde esta lengua se encontraba en franco retroceso.



Rosario Erro, Ascensio Etxebeste y su esposa María Josefa Otaegi (en la foto) recuerdan muy bien todas aquellas misas celebradas en localidades como Aria en Aezkoa, Uztárroz en Roncal, Huarterakil, Oroz-Betelu y muchas más.

Maite Mutuberria eta Leire Bilbaoren “Gerrak ez du izenik” albumak irabazi du 2013ko Etxepare Saria.

Maite Mutuberriak (Eltzaburu, Nafarroa) eta Leire Bilbaok (Ondarroa, Bizkaia) aurkeztutako “Gerrak ez du izenik” albuma izan da 2013ko Etxepare Sariaren irabazlea. Epaimahaia Yolanda Arrieta idazleak, Mikel Valverde ilustratzaileak eta Aitziber Alonso, Galtzagorri argitaletxeko lehendakariak osatu dute.



Etxepare sarian inoiz baino lan gehiago aurkeztu dira, 31 hain zuzen ere. Irabazleek 5.000 euroko saria hartu dute, eta Pamiela argitaletxeak lana plazaratuko du euskaraz heldu den udazkenean.

Tres asignaturas sobre lengua y cultura vasca el próximo curso en la Universidad de Navarra.

La Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Navarra, en colaboración con la Cátedra de Lengua y Cultura Vasca del centro, ofertará durante el nuevo curso dos nuevas asignaturas en euskera que se unen a “Lengua y Cultura Vasca”, ya ofertada el pasado año. Las nuevas asignaturas son “Cuestiones de historia y cultura vasca”, que pretende ofrecer una visión panorámica e imparcial de la evolución histórica de los vascos desde los orígenes hasta la actualidad; y “Patrimonio etnográfico”, cuyo objetivo es proporcionar al alumnado los conocimientos básicos del concepto y desarrollo de la legislación sobre el patrimonio etnográfico y las bases teóricas y prácticas necesarias para poder desarrollar una investigación en este campo.

“Astroen izenak” araua argitaratu du Euskaltzaindiak.

Munduko leku-izen nagusiak arautu ondoren, gure planetaz kanpoko lekuen izenei ere, erreparatu die Euskaltzaindiak. Astronomia toponimiaren atalik ezezagunetakoa da, hain zuzen ere, guregandik urrutien dauden izenez arduratzen baita.

Hala, adibidez, arauturik gelditu da *Marte* eta *martetarrek* esan behar dela, Pluton planeta nanoaren sateliteetako bat *Karon* dela euskaraz (Charon frantsesez eta Caronte gaztelaniaz), edo zodiakoko konstelazioen izenetako bat *Pisces* dela eta ez *Piscis*, edo *Pertseidak* izar iheskorak izendatzeko *Done Laurendiren malkoak* tradiziozko izendapen kristaua ere badela... Hori guztia Euskaltzaindiak plazaratu berri duen 173. arauak jaso du.

26 de septiembre, Día Europeo de las Lenguas.

Por iniciativa del Consejo de Europa, cada año desde 2001, el 26 de septiembre se viene celebrando el Día Europeo de las Lenguas.

En esta fecha se hace una llamada especial a más de 800 millones de europeos para que se animen a aprender otras lenguas, a cualquier edad, dentro y fuera de la escuela, desde la convicción de que la diversidad lingüística es una herramienta para lograr una mayor comprensión intercultural y un elemento clave en la rica herencia cultural de nuestro continente.

Web sobre las diferentes lenguas del mundo.

www15.gencat.net/pres_casa_llengues/mapes/index.html?idioma=7 nos ofrece una manera eficaz y agradable de acceder a información actualizada y un amplio abanico de actividades didácticas sobre las lenguas que se hablan en todo el mundo. Se trata de una herramienta interactiva creada por Linguamón-Casa de las Lenguas, un organismo constituido por la Generalitat de Cataluña con el objetivo de promover las lenguas del mundo.



UNIVERSIDAD PÚBLICA DE NAVARRA - NAFARROAKO UNIBERTSITATE PUBLIKOA

ACTIVIDADES CULTURALES - KULTUR JARDUERAK

Más de 20 cursos y actividades (castellano y euskera) - 20 ikastarotik gora (gaztelaniaz eta euskaraz)

Plazo de inscripción abierto - izena emateko epea zabalik

MÁS INFORMACIÓN - ARGIBIDE GEHIAGO

www.unavarra.es - 948 168456- actividades.culturales@unavarra.es

upna
Universidad
Pública de Navarra
Nafarroako
Unibertsitate Publikoa

excelencia
internacional
nazioarteko
bikaintasuna

Sarituak eta irakurle finak

Los ayuntamientos de Pamplona y Barañáin entregaron a finales de la pasada primavera los premios de sus concursos literarios infantiles y juveniles. En esta ocasión hemos pedido a tres de las galardonadas que nos recomienden un libro. Dicen que para ser escritor hay que ser primero buen lector y eso, en el caso de estas chicas, está muy claro que es así.

Premiados/as en el Concurso de Literatura Juvenil en euskera 2013 del Ayuntamiento de Pamplona

POESÍA

1º premio: 'Gure grebaren berrogeigarren eguna'.

MAITE URTUBIA BARBERENA

2º premio: 'Bakarrik zu'. AMALIA PAGOAGA IBIRICU

3º premio: 'Islada'. IRATI ITURRITZA ERREA

NARRACIÓN

1º premio: 'Kostaldeko oroitzapenak'. IRATI

ITURRITZA ERREA

2º premio: 'Halabeharra'. ANAYET MONDRAGÓN

FLOREZ

3º premio: 'Ametsen lapurra'. ASIER ELORZ

HERNAEZ

1º accésit: 'Izenbururik gabe. 'Ez dut apenas...'

JONE HUALDE ESTREMERERA

2º accésit: 'Saldukeria'. MIKEL MARTINEZ OLAIZOLA

Galardonados/as en el Concurso de Literatura Infantil y Juvenil en euskera 2013 del Ayuntamiento de Barañáin

CUENTOS

Primer curso de ESO

1º premio: "Itzulera". AITOR AYAPE RODRÍGUEZ

2º premio: "Ezizenburu". IDOIA ARANGUREN

HERAS

Segundo curso de ESO

1º premio: "Denboraren jokoa". IÑAKI HULSMAN BORDONABA

2º premio: "Glass pastela". AINHOA ASTRAIN

MACICIOR

BERTSO PAPERAK

Segundo curso de ESO

1º premio: "Ikaslearen koplak". MIREN AZKOAGA

IHOLDI



AINHOA ASTRAIN MACICIOR

PIRAMIDE GORRIA

Rick Riordan (Itzulpena: Koro Nabarro)

"Hemen protagonistak mutiko eta neska anai-arrebak dira. Ama hil zenetik mutikoa aita egiptologo bikainarekin bizi da, munduan barna bidaiatzen eta neska, aldiz, aitona-amonarekin Londresen.

Egun batean aita museo batean desagertu eta haurrak haren bila hasten dira. Orduan ikusiko dute barruan boterea dutela, Egiptoko jainkosa baten izpiritua dutelako. Oso interesgarria iruditu zait abentura asko bizi behar dituztelako eta, gainera, nire adinekoak direnez, oso ongi dago."

"Irakurtzea izugarri gustatzen zait, erderaz eta euskeraz. Dena.

Abenturazkoak eta batzuetan amodiozko liburuk ere gustatzen zaizkit.

Idaztea ere gustuko dut eta aurreko batean beste sari bat irabazi nuen.

Nire narrazioan pasteltxoen munduaz hitz egiten dut. Besteek maite ez duten pasteltxo baten istorioa da. Bakarrik dagoenez alde egitea erabakitzen du eta orduan izozki bat ezagutzen du."



AMALIA PAGOAGA IBIRICU

AROTZAREN ESKUAK

Alberto Ladrón

"Liburu hau gaiarengatik gustatu zait. Musulmanen artean adostutako ezkontzez ari da. Musulmana den neska baten istorioa kontatzen du. Bera ez dago ados ezkontza hauekin eta erlijioaren beste zenbait gauzarekin. Bere lagun mina modu honetara ezkondu berri da eta laster berak ere erabaki beharko du zer egin: etsi eta bere familiak adostutako gizonarekin ezkondu edo berak maite duenarekin.

Nik nire adineko jendeari gomendatuko nioke gurearekin alderatuta oso bizimodu desberdina erakusten duelako. Askotan ironia erabiltzen du eta horrek irakurketa errazago egiten du."

"Aurten hiru sari irabazi ditut Iruñeko Udaleko literatura lehiaketan, bi euskaraz eta beste gaztelaniazko modalitatean, poesian. Nire narrazioan Afrikako neska bati buruzko kontakizuna egin dut, eta euskarazko olerkian bere burua ispiluan begiratzen duen arrain batena."



IRATI ITURRITZA ERREA

GAUR EZ DUT INOR HILKO

Randa Ghazy (Itzulpena: Aitor Arana)

"Idazle honek gaitasun handia dauka irakurlea liburuan murgilarazteko. Harrigarria da nola joaten diren orduak liburuen aurrean. Liburu honetan neska baten misterioz betetako istorioa ematen digu ezagutzera. Bere aitona hilketaren inguruko gertaera harrigarriak daude narrazioaren oinarrian. Ongi pentsatua eta sakona iruditu zait benetan. Ongi egonen litzateke gisa honetako nafar idazle gehiago egonen balira."

Iruñeko udaleko lehiaketarako eginiko olerkian pertsona baten bizia bertso batekin alderatu nuen: hasieran urduri zaude, buru makur, tratatzen zara, aurrera eta atzera zoaz... Pertsona trabatu eta urduritu egiten da jendearen begirada judizialengatik. Baina, azkenean, pertsonak bertsoa, hau da, bizitza amaitzean burua altxatu eta konturatzen da bera zela judizio horien eta, ondorioz, urduritasunaren sortzaile bakarra."

PLAZARA ATERA BERRIA NOVEDADES DE LIBROS Y DISCOS

Migel Anjel Asiain "Osio",

Profesor y miembro de la Asociación Galtzagorri de Literatura Infantil y Juvenil

"Saba eta landare magikoa" (Saba y la planta mágica)

Tarttalo

Cuenta la leyenda que a un monasterio de suffis de la zona de Kaffa, acudió un pastor para preguntar por qué sus cabras no daban leche, estaban todo el día inquietas y no dormían por la noche. El Seij mandó a uno de sus discípulos con el pastor, y al cabo de una semana éste volvió y le contó al maestro qué había visto allí. El origen del problema era que los animales habían empezado a comer de una planta que crecía cerca de la zona y esto era lo que les provocaba esa desazón. El Seij le dijo al discípulo: "es posible que esta planta nos ayude a estar invocando el nombre de Alah día y noche". Mandó hacer una infusión con los frutos y las hojas de esa planta y fue tal el éxito, que enseguida se extendió su uso por todos los monasterios y desde allí llegó después a occidente. Se trata del café.

Esta leyenda está en la base del cómic que el ilustrador francés Yann Dégruel ha publicado

este año en euskera de la mano de la editorial Tarttalo. La historia la ha situado en África. Un anciano de la aldea narra a los niños una historia, que varía algo de la leyenda original. La protagonista es una niña de nombre Saba, que cuida un rebaño de cabras abisinias. Una de ellas se escapa todos los días para buscar hojas frescas que nacen en los riscos de Pedraforca, pero un día Saba le sigue y... bueno, es fácil imaginar cual será la continuación del cuento, pero lo dejaremos en manos de los futuros lectores. El cómic va contando una doble historia, por una parte el anciano que narra la historia utilizando marionetas y figuras de sombras y, por otra, la historia de Saba y la planta mágica. El libro está cuidado con detalle, desde la presentación, la rotulación, las diferentes técnicas de ilustración (en esta combina las acuarelas de fondo, con el dibujo a lápiz y tinta) hasta la utilización del color que, aunque predominan los ocreos (que por cierto nos ayuda a situarnos en el Sahel africano), inserta unos toques de color de los vestidos de los niños que le dan una vida especial a la historia. Un cómic que se puede leer a partir de 7 u 8 años.



LIBURUAK

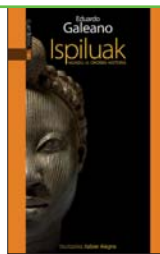
Eduardo Galeano

ISPILUAK

Txalaparta

Liburu honek, mundu ia oren historia izan nahi du. Horregatik, iragana eta oraina, biak daude baturik kontakizun honetan.

Galeanoren lan guztietan bezala, botereak baztertutako gertakizun, ikuspuntu edo protagonistengan dago jarrita begirada, uruguiarrak ohikoa duen



ikusmolde kritiko, tonu umoretsu eta zehaztasun zientifikoa-rekin.

Orriotan daude munduak bere baitan dituen mundu ugariak: pentsalariak, sentilariak, jakingurak, menderakitzak, galtzaileak eta ero ederrak, lurraren gatza eta piperra izan zirenak eta badirenak.

Patxi Zabaleta

ABSURDOKO KONTUAK EDO ZOROEN HERRIKO KRONIKAK Pamiela

"Absurdoa logikari zaio ortziko zulo beltzak materiari zaizkiona. Absurdoa eta ortziko zulo beltzak logikaren eta materiaren ukoa, muga eta antitesia dira; baina aldi berean, bien ala bien alfa eta omega. Kosmosa kaosaren salbuespena da, logika absurdoaren salbuespena den bezalaxe. Kaosa eta absurdoa dira ereduak; kosmosa eta logika, berriz, salbuespenak.



Absurdoko kontuak ez dira kontu absurdoak. Ele hauen xedea ez da zentzugabekeria edo kontraesan murgiltzea, baizik gizakiaren grinak

herriaren ikuspegi "nor-anizkotik" aztertzea eta deskribatzea, norbanakoaren ikuspegitik beharrean; talde ikuspegitik alegia".

Mariasun Landa

INURRIEN HIZTEGIA

Pamiela

"Inurritz inbaditutako hiztegia da hau. Den-dena jan zuten eta, gero, hementxe finkatu ziren. Dagoeneko, ez du balio hitzak kontsultatzen edo aplikatzeko.

Ezta hostoak eta loreak orrialde hauetan lehortzeko ere.

Ezta amodiozko gutunak ezkutatzeko



ere. Are gutxiago B dirua gordetzeko.

Euli gogaikarri bat edo beste uxatzeko balio dezake, edalontzi-azpikotzat hartzeko, premiazko abaniko gisa erabiltzeko, edo mahaiaren hanka

berdintzeko. Ez da, hala ere, gainbehera egindako hiztegi bat, ez baitu sekula goia ezagutu."

DISKOAK

Nekez

ZURE ESKU

Maldito Records

Nekez talde nafarrak disko berria grabatu zuen udaberrian. Taldea 2007. urte bukatuaren sortu zen Iruñerrian, Vortex, Kasu edo Arkada bezalako taldeko musikariek. Garai berriko metala eskaintzen digute, melodiko eta bizia, hainbat euskal taldetan inspiratutakoa (Ekon, Kauta, Gover-



nors...) laz 'Argiak Piztu!' lana argitaratu ondoren kontzertu handitan parte hartzeko aukera izan zuten. Orain Eder Gonzalez (gitarra eta azpi-ahotsak), Joseba Urtaun (ahotsa), Ander Arlegi (baxua) eta Jon Ziriza (bateria) berriz Zibur herriko MAV estudioan sartu dira 'Zure Esku' bigarren lan hau osatzeko.

Altxatu

ALTxATU

Hau da Iruñea eta Irunberri artean sortutako rock talde gazte honen izena eta baita haien lehen diskoarena ere. Bestek beste, The Clash eta Hertzainak bezalakoekin musika entzunaz hazitakoak ditugu Iker Ariz (bateria), Ibai Osinaga (gitarra eta ahotsa) eta Julen Abaurrea (baxua eta ahotsa), talde honetako partaideak. Hiruko polita sortu dute, dagoeneko hamaika ja-



rraitzaile dituzte inguruan eta kontzertuak egiten dituzte hantemenka 16 urte besterik ez izan arren.

Fiare

Banca ética/Banku etikoa

Herritarren esku

jarritako bankua Un banco en manos de la ciudadanía



www.fiare.org

Opse hnaidko unibresiatte batek eignadko ikreeta baten arebara, ez du aloxa zer tokatin duaden hikziak hitz baten barraun, naihkoa biata leehna eta akzena bhear den takion egtoea; iazn ere, giza aidemnak hitz oosa iarkurzten du, eta ez hikziak banan-banan.

Hala eta guztiz ere, **cci**-k ardura handiz egiten ditu itzulpen guztiak, goreneko kalitatea bermatuta.

TraduCCIones

Centro de Comunicación Internacional

la misma palabra lo dice

Monasterio de Irbax 24
31011 Pamplona-Iruña
948 197 997

www.traduCCI.com

euskera: euskera@traducci.com

resto de idiomas: internacional@traducci.com

!SI QUIERES, PUEDES!

VIVIENDA PROTEGIDA ADJUDICACIÓN DIRECTA

Tu vivienda nueva YA!



EL PINAR DE ARDOI ÚLTIMAS VPT

Vivienda terminada
Entrega inmediata

Junto al enclave natural del Pinar de Ardoi en Zizur Mayor viviendas de 2 y 3 dormitorios con amplias terrazas.

INFÓRMATE
DE LAS
VIVIENDAS

SIN REQUISITOS

SALVO SER TU VIVIENDA HABITUAL
LLÁMANOS AL
948 100 099

Construcción finalizada - Entrega 2013

ARTIBERRI BERRIOZAR

En la plaza central, Viviendas de 2 y 3 dormitorios con amplias terrazas.



ERRIPAGAÑA

Promoción en UTE con  Tellechea CONSTRUCCIONES

Junto al parque central y muy próximas al futuro centro comercial, viviendas de 3 dormitorios con amplias terrazas.



En construcción - Entrega 2014

MUTILVA MUGARTEA

La casa que necesitas en un entorno tranquilo y lleno de posibilidades, con amplias terrazas abiertas hacia el sur.



ARTIBERRI BERRIOZAR

En la plaza central, Viviendas de 3 dormitorios con amplias terrazas.



ERRIPAGAÑA VPT

Promoción en UTE con  Tellechea CONSTRUCCIONES

En la zona más próxima a Pamplona, bajo la ripa de Beloso, viviendas VPT de 3 dormitorios con amplias terrazas.



mi casa, donde soy como soy **ABAIGAR**

948 100 099
www.abaigar.com

